

ПРЕДИСЛОВИЕ

Я не думал, что небольшая книга¹, вышедшая в 1999 году, станет началом, как модно теперь говорить, проекта, который продолжается вот уже несколько лет. Идет он иногда урывками, иногда с некоторым напрягом, но в общем доставляет мне удовольствие и, судя по тому, что книги по-прежнему покупают, приносит какую-то пользу. Коллегам, преподавателям, студентам, всем, кто читает «Несистематические словари», комментирует их, присылает замечания и поправки, — большое спасибо.

«Несистематический словарь-2005»² не появился бы на свет, если бы не инициатива двух человек — руководителя лингвистической службы компании АBBYY Lingvo Владимира Селегея и программиста из Пензы Александра Сорокина. Владимир Павлович, прочитав «Мой несистематический словарь», разыскал меня и предложил подумать о сотрудничестве с компанией, издающей известную и заслуженно популярную серию электронных словарей. Основной формой нашего сотрудничества стало размещение на созданном компанией сайте www.lingvoda.ru «Дополнений к “Моему несистематическому словарю”». Они легли в основу этой книги.

Александр Сорокин некоторое время назад решил сделать для себя электронную версию словаря. Конечно, он мог это делать и без моего разрешения, но решил попросить согласия автора. Переписываясь, мы оба пришли к выводу, что такая версия могла бы быть полезна и другим. Сотрудничество с профессиональным программистом позволило значительно усовершенствовать и процесс работы над бумажным вариантом словаря. О возможностях электронной версии подробно рассказано в отдельном предисловии ее составителя.

Как я уже говорил, главная цель моих книг — поделиться опытом и помочь коллегам в работе. Наша профессия такова, что в ней невозможно достичь совершенства, ей органически противопоставлено зазнайство. Приведу здесь цитату из статьи Виктора Владимировича Шустова — известного дипломата и, кстати, моего бывшего начальника в отделе США и Канады Министерства иностранных дел — об Олеге Александровиче Трояновском, к сожалению недавно ушедшем от нас. Трояновский был замечательным переводчиком и выдающимся дипломатом, достигшим всевозможных профессиональных вершин, — он был послом в Японии, Китае, постоянным представителем СССР при ООН (где я тогда работал). К тому же он вырос и получил образование в США (его книгу воспоминаний, опубликованную несколько лет назад издательством «Вагриус», стоит прочитать). Шустов вспоминает: «Как бывший классный профессиональный переводчик, Трояновский очень бережно и требовательно относился к знанию иностранных языков. Когда мне впервые довелось встретиться с Олегом Александровичем в Нью-Йорке и мы вместе посмотрели американский кино-

¹ В 1999 году в издательстве «Валент» вышла книга «Всё познается в сравнении, или Несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским», а в 2002 году — «Мой несистематический словарь» (Из записной книжки переводчика). — М.: Р.Валент. Оба словаря неоднократно переиздавались.

² С 2009 года словарь получил новое название — «Мой несистематический словарь. Том II». — М.: Р.Валент, 2009.

фильм, построенный на сюжете о спорте, я признался ему, что, к своему огорчению, понял текст процентов на 60. Трояновский ответил: “И ничего удивительного. Специфическая терминология. Я сам понял примерно на 80 процентов”. Удивляться, по его мнению, приходится другому: как наши сотрудники, приезжающие впервые в США, утверждают, что знают английский, “как родной”. Напротив, в англоговорящей стране можно убедиться только в том, что ты недостаточно знаешь язык. И добавил, что, переключившись на дипломатическую деятельность, не смог бы быть переводчиком, так как эта “профессия требует ежедневной работы над собой”».

Замечательный эпизод. И дело здесь не в скромности Олега Александровича — у людей, много достигших в жизни, скромность не может быть доминирующим качеством, — а в совершенно точной оценке особенностей переводческого труда и, если воспользоваться научным термином, языковой компетентности.

«Мой несистематический словарь. Том II» несколько отличается от предыдущих книг этой серии. Можно было бы сказать, что в нем больше материала «для продвинутых пользователей». Больше примеров, некоторые из них довольно сложны, некоторые даются с неполным переводом. Тем не менее я думаю, что пользу из чтения этой книги смогут извлечь самые разные читатели — от студентов и начинающих переводчиков до опытных профессионалов. И если слагаемыми профессионализма переводчика являются владение языками, владение навыками перевода, владение реалиями и владение собой, то я надеюсь, что она поможет в преодолении по крайней мере трех из этих четырех вершин. (Что касается четвертого компонента, то здесь, пожалуй, уместна известная фраза из «Двенадцати стульев» о спасении утопающих.)

Прошедшие годы, конечно, не смогли поставить точку в спорах о судьбе и перспективах нашей профессии в быстро меняющемся мире, но многое стало яснее. Переводческое дело не отомрет, но облик профессии будет во многом зависеть от того, в каких руках она окажется. Что будут переводить? Конечно, во многих сферах мы будем иметь дело с диктатом рынка. К сожалению, нередко он навязывает спешку и безразличие к качеству. Но наша традиция требовательности (в том числе к себе), по-моему, постепенно возрождается. Скажется и воздействие политических процессов, хотя политика у нас — самый непредсказуемый фактор. Если ускорится процесс интеграции во Всемирную торговую организацию и Европейский Союз, то возникнет гигантская потребность в переводе нормативных документов этих организаций. А это будет, среди прочего, означать повышенные требования к качеству и сложный поиск компромисса между требованием близости к тексту (характерным для так называемого документального перевода) и необходимостью ясности, адаптированности текста к восприятию читателя.

Переводчикам англо-русской комбинации будет, как всегда, труднее всего. Став поистине глобальным языком общения, английский сегодня более-менее известен едва ли не каждому. Растет число сфер беспереводного общения на английском языке — это высшие эшелоны бизнеса, компьютерное программирование, точные науки, международный туризм. Но и в этих сферах, как только речь заходит о важных, основополагающих документах, приходится прибегать к помощи профессиональных переводчиков. Их новым поколениям хочется пожелать увлеченности своей работой и удачи.